

SÁBADO 24 DE FEBRERO 2018 | 3.00 PM

LENGUAS DESATADAS

SESIÓN 1 DE "CINECLUB CUIR", UN PROYECTO POR DAMIÁN SAINZ



"Tongues Untied", Marlon Riggs, 1989, video-documental

Sábado 24 de febrero a las 3.00 pm ARTE CONTINUA se complace en acoger en sus espacios la primera sesión de CINECLUB CUIR, un proyecto itinerante de exhibición audiovisual curado por el cineasta cubano Damián Sainz. Quien ha escogido ARTE CONTINUA como escenario para el lanzamiento de su cineclub por la vocación multidisciplinaria, abierta al diálogo, al debate y promotora de acciones que celebran la diversidad de este Centro de arte radicado en el Barrio Chino de La Habana. En sus diferentes Sesiones, CINECLUB CUIR busca presentarse en lugares que no forman parte del mundo del cine, para que este último salga de sus patrones de exhibición tradicionales y amplíe su alcance al público. En este sentido, el evento se propone también viabilizar un encuentro entre las diferentes esferas de expresión y recepción artística, un objetivo el cual, además, es propio de ARTE CONTINUA.

CINECLUB CUIR es un proyecto curatorial dedicado a promover la cultura audiovisual queer en Cuba. Mediante la exhibición y el debate de material audiovisual de abierta vocación queer, este cineclub pretende activar un diálogo trans-cultural que marque un esfuerzo para detonar las representaciones dominantes y excluyentes del mainstream heteropatriarcal. Su primera Sesión se compone por dos documentales, **Tongues Untied** de Marlon Riggs, y **Batería** de Damián Sainz, y un debate moderado por Damián Sainz y por el escritor cubano Norge Espinosa.

Lenguas desatadas es la traducción del título del documental de Marlon Riggs, **Tongues Untied**. Este trabajo experimental revela la violencia a la que han sido sometidos hombres afroamericanos gays, bien como sus maniobras para empoderarse y construir una comunidad. Este es también el objetivo de la primera Sesión de CINECLUB CUIR la cual pondrá en diálogo el film de Riggs con **Batería**, un cortometraje documental por Damián Sainz que explora cuestiones de espacios y comunidad queer en Cuba. Ambas películas trascienden el cine como medio de expresión artística: en **Tongues Untied** aparecen el performance, el street poetry, el hip hop y la danza; en **Batería**, las intervenciones como dibujos y los grafitis sobre paredes en ruina.

Saturday, February 24th, at 3:00 pm ARTE CONTINUA is pleased to host the first session of CINECLUB CUIR, an itinerant video exhibition project curated by Cuban filmmaker Damián Sainz. Mr. Sainz has chosen ARTE CONTINUA as the setting for the launch of his cine-club for this art Center's multidisciplinary vocation, open to dialogue, debate and to fostering activities that celebrate diversity. In its different Sessions, CINECLUB CUIR seeks to present itself in venues outside the cinema world, so that the latter departs from its traditional settings and extends its reach-out. In this sense, the event also proposes an encounter between different spheres of artistic expression and reception, a goal dear to ARTE CONTINUA.

CINECLUB CUIR is a curatorial project dedicated to promoting queer video culture in Cuba. Through the exhibition and debate of video material with a clear queer vocation, this cine-club aims to activate a trans-cultural dialogue that marks an effort to detonate the dominating and excluding representations of heteropatriarchal mainstream. Its first Session comprises of two documentaries, **Tongues Untied** by Marlon Riggs, and **Batería** by Damián Sainz, and a debate moderated by Damián Sainz.

Tongues Untied is an experimental work that reveals the violence to which gay African-American men were submitted to in the late '80s, as well as their doings to empower themselves and build a community. This is also the aim of CINECLUB CUIR first Session which proposes a dialogue between Riggs' film and **Batería**, a documentary short-film by Damián Sainz that explores issues of queer spaces and communities in Cuba. Both films transcend cinema as a means of artistic expression: in **Tongues Untied** appear performances, street poetry, hip hop and dance, in **Batería**, interventions such as drawings and graffiti on crumbly walls.

PROGRAMA / PROGRAM

3.00 pm: Breve introducción a la primera Sesión del CINECLUB CUIR / Brief introduction to CINECLUB CUIR's first Session

3.15 pm: **Batería**, Damián Sainz. 2016. 15'

3.30 pm: **Tongues Untied**, Marlon Riggs. 1989. 55'

4.25 pm: Debate con el público mediado por el realizador de **Batería**, Damián Sainz / Public debate with **Batería**'s filmmaker Damián Sainz

BIOGRAFÍAS / BIOGRAPHIES

MARLON RIGGS

Marlon Troy Riggs (1957 - 1994) fue un cineasta estadounidense, profesor, poeta y activista de los derechos de los homosexuales y de los negros. Riggs creó películas estéticamente innovadoras y socialmente provocativas que examinan representaciones pasadas y presentes de la raza y la sexualidad en los Estados Unidos. La colección Marlon Riggs se encuentra ahora en las bibliotecas de la Universidad de Stanford. Riggs estudió historia en la Universidad de Harvard en donde se licenció con magna cum laude en 1978 propulsando los estudios del racismo y la homofobia estadounidense. En 1989, luego de trabajar en varias producciones independientes, realizó **Tongues Untied**, quizás su trabajo más conocido, que fuera exhibido en los Festivales de Cine de Cannes, Atlanta y Nueva York, en Berlinala y Frameline. Riggs falleció en Oakland en 1994, a la edad de 37 años, víctima de complicaciones derivadas del sida.

Marlon Troy Riggs (1957 - 1994) was an American filmmaker, teacher, poet and activist for the rights of homosexuals and African Americans. Riggs created aesthetically innovative and socially provocative films that examine past and present representations of race and sexuality in the United States. The Marlon Riggs collection is now housed Stanford University Libraries. Riggs studied history at Harvard University where he graduated with magna cum laude in 1978, propelling studies of racism and homophobia in the US. In 1989, after working in several independent productions, he realized **Tongues Untied**, perhaps his best-known work, which was screened at the Cannes, Atlanta and New York Film Festivals, Berlinale and Frameline. Riggs passed away in Oakland in 1994, at the age of 37, victim of complications related to HIV.

DAMIÁN SAINZ

Licenciado en Audiovisuales por el Instituto Superior de Arte, Cuba (2010), y graduado de Dirección de Documentales por la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños (2013) y del Departamento de Cinéma du Réel de la HEAD-Genève, Suiza (2015), Sainz es un realizador de cortometrajes documentales cubano. Sus trabajos han estado en numerosos festivales internacionales de cine y muestras de video arte como DOCUMENTAMADRID (España) y FIGUNAM (México). Ha dictado conferencias sobre cine emergente en Cuba y cine queer en universidades de Estados Unidos (Tulane University, Dartmouth College, Dickinson College, University of Rhode Island, Brown University, entre otras). Ha participado en exposiciones colectivas en galerías y museos en Madrid, La Habana y París e impartido clases de documentales en la EICTV San Antonio de los Baños, el Museo Orgánico de Romerillo, la Fundación Ludwig de Cuba y en el programa de cine de Altos de Chavón en República Dominicana. Actualmente coordina el Departamento de Documentales de la EICTV donde también es profesor en la Maestría de Documental de Creación.

Holding a Videomaking degree from the Higher Institute of Art, Cuba (2010), and a Documentary Direction degree from the International Cinema and TV School (EICTV) of San Antonio de los Baños (2013) and from the Department of Cinéma du Réel of the HEAD-Genève, Switzerland (2015), Sainz is a Cuban documentary filmmaker. His works have been in numerous international film and video-art festivals such as DOCUMENTAMADRID (Madrid) and FIGUNAM (Mexico City). He has given lectures on emerging cinema in Cuba and queer cinema at various universities in the United States (including Tulane University, Dartmouth College, Dickinson College, University of Rhode Island, Brown University). He has participated in group exhibitions in art galleries and museums in Madrid, Havana and Paris and taught documentary classes at San Antonio de los Baños' EICTV, Romerillo Organic Museum, Ludwig Foundation of Cuba and Altos de Chavón film program in the Dominican Republic. He is the current coordinator of the EICTV Documentary Department where he is also a professor at the Documentary Making Master Program.

ARTECONTINUA

SAN GIMIGNANO BEIJING LES MOULINS HABANA

EN COLABORACIÓN CON:

C N P
CONSEJO NACIONAL ARTES PLASTICASRayo 108 entre Zanja y Dragones,
Barrio Chino, La Habana, Cuba

habana@galleriacontinua.com



Facebook

/galleriacontinua

https://www.facebook.com/galleriacontinua



Instagram

@galleriacontinua

http://instagram.com/galleriacontinua



Twitter

@GContinua

https://twitter.com/GCCONTINUA



Youtube

https://www.youtube.com/GALLERIACONTINUA